

0273-1-7174



BUSCH-JAEGER

27.11.2009

NOR

SWE

FIN

Betjeningsanvisning

Må leses nøye og oppbevares

Bruksanvisning

Läs noggrant och spara

Käyttöohje

Lue huolellisesti ja säilytä

Busch Temperaturregler

1094....1097 U

1094....1097 UTA

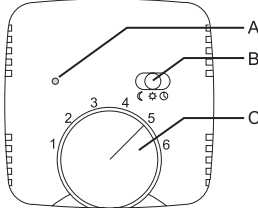
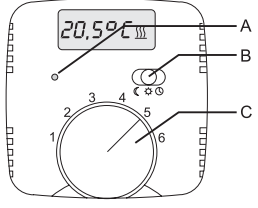
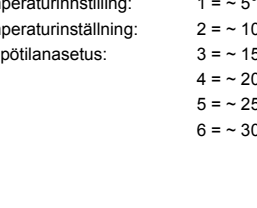
1095 UF

Sikkerhetsanvisninger	Säkerhetsanvisningar	Turvaohjeet
 Arbeider på 230V-nettet må bare utføres av fagpersonell innen elektro! Før montering og demontering må nettspenningen kobles ut! Hvis installasjons- og betjenings-henvisningene ikke overholdes, kan det oppstå brann eller andre faremomenter!	Arbeten på 230V:s nätet får utföras endast av elfackmän! Koppla från nätspänningen före montering och demontering! Om installations- och bruksanvisningar inte beaktas, kan brand och andra faror uppstå!	Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta om ca-verdier. For å oppnå en så nøyaktig innstilling som mulig kan innstillingsknappen dreies i 4 trinn med til sammen +/- 6°C . Til dette trekker man av innstillingsknappen (fig. 2) og på undersiden av denne skjærer man av posisjonsnesen ved hjelp av dertil egnet verktøy. Så settes innstillingsknappen (fig. 3) som er dreid til ønsket korrekturtemperatur på loddrett.

Tekniske data	Tekniska data	Tekniset tiedot
Nomenell spenning	Nominell spänning	Nimellisjännite
• 1094/95/95UF/97:	• 1094/95/95UF/97:	• 1094/95/95UF/97:
• 1096:	• 1096:	• 1096:
Utløsingseffekt	Kopplingseffekt	Nimellisteho
• 1094/1095:	• 1094/1095:	• 1094/1095:
• 1095 UF:	• 1095 UF:	• 1095 UF:
• 1096:	• 1096:	• 1096:
• 1097:	• 1097:	• 1097:
Tilkobling	Anslutning	Liitäntä
• 1094/95/96/97:	• 1094/95/96/97:	• 1094/95/96/97:
• 1095UF:	• 1095UF:	• 1095UF:
Temperaturinnstillingsområde	Temperaturinställningsområde	Lämpötilan säätöalue
• 1094/95/96/97:	• 1094/95/96/97:	• 1094/95/96/97:
• 1095UF:	• 1095UF:	• 1095UF:
Temperaturreduksjon:	Temperaturreducering:	Lämpötilan alentaminen:
Koplingstemperaturdifferanse:	Kopplingstemperaturdifferens:	Kytkentälämpötilan erotus:
Beskyttelsesart:	Skyddsart:	Suojalaji:
Temperaturføler 1095UF:	Temperaturgivare 1095UF:	Lämpötila-anturi 1095UF:
Maks. ledningslengde 1095UF:	Max. ledningslängd 1095UF:	Maks. johtopituus 1095UF:
Brukstemperaturområde:	Driftstemperaturområde:	Käyttölämpötila-alue:

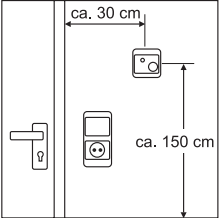
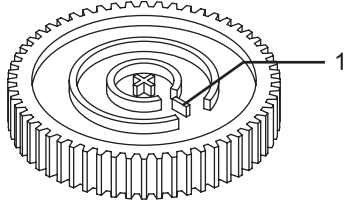
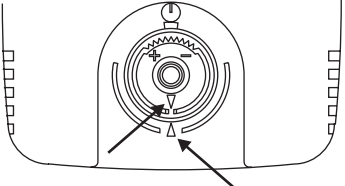
Funksjon	Fuktion	Toiminta
Temperaturregulatoren tjener til å regulere temperaturen i lukkede rom.	Temperaturregulatorn används till reglering av temperaturen i slutna rum.	Lämpötilansädin käytetään lämpötilan säätöön suljetuissa huoneissa.
1094: Åpner seg når den forhåndsinnstille temperaturen er nådd. Med nattreduksjonskoppling.	1094: Öppnar sig, när den inställda temperaturen har uppnåtts. med nattreduceringsinkoppling	1094: Avautuu, kun asetettu lämpötila on saavutettu. ja liitäntä yölämpötilan alentamiseen
1095: Åpner seg når den forhåndsinnstille temperaturen er nådd. Med manuell bryter for nattreduksjon. Med tilkobling på baksiden og håndbryter for reduksjon om natten.	1095: Öppnar sig, när den inställda temperaturen har uppnåtts. Med manuell brytare för nattreducering. Med anslutning på baksidan och manuell brytare för nattinställning.	1095: Avautuu, kun asetettu lämpötila on saavutettu. ja käsikytin yölämpötilan alentamiseen
1095UF: Åpner når den forhåndsinnstilte temperaturen er nådd. Med tilkobling på baksiden og manuell bryter for nattreduksjon. Med ekstern temperaturføler for montering i gulvet (ledning maks. 4 m).	1095UF: Öppnar sig, när den inställda temperaturen har uppnåtts. Med anslutning på baksidan och manuell brytare för nattsänkning. Med extern temperaturgivare för montering i golv (kabel max. 4 m).	1095UF: Avautuu, kun asetettu lämpötila on saavutettu. Taustapuoleisen liitännän ja käsikytimen kanssa yölämpötilan alentamiseen. Ulkoisen lämpötila-anturin kanssa asennukseen lattialle (johto maks. 4 m).
1096: Åpnes når innstilt temperatur er nådd, 24 V ~, med tilkobling på baksiden og håndbryter for reduksjon om natten.	1096: Öppnar när den inställda temperaturen uppnås, 24V ~, med anslutning på baksidan och manuell brytare för nattinställning.	1096: Avautuu kun asetettu lämpötila on saavutettu, 24 V ~, taustapuolinen liitäntä ja käsikytin yölämpötilan alentamiseen.
1097: Veksellkontakt = oppvarming/avkjøling	1097: Omkopplingskontakt = Uppvärmning/kylning	1097: Vaihtokosketin = Lämmitys/Jäähdytys

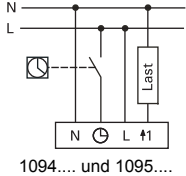
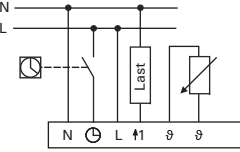
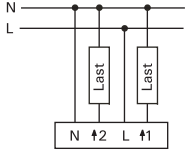
Visning (kun ved....UTA)	Indikering (endast ... UTA)	Näyttö (vainUTA:n yhteydessä)
• Visning av temperatur i trinn på 0,5 °C	• Indikering av temperaturen i steg om 0,5°C	• Lämpötilan näyttö 0,5 °C askelin
• Visningens nøyaktighet: +/- 0,5°C for lastestømmer <= 2A	• Indikeringens exakthet: +/- 0,5°C för belastningsström <= 2A	• Näytön tarkkuus: +/- 0,5°C kuormitusvirroille <= 2A
• Visningens nøyaktighet: +/- 1,5°C for lastestømmer > 2A	• Indikeringens exakthet: +/-1,5°C för belastningsström > 2A	• Näytön tarkkuus: +/-1,5°C kuormitusvirroille > 2A

Betjening	Betjäning	Käyttö
		
A LED Temperaturreduksjon aktiv	A LED temperaturreducering aktiv	A LED Lämpötilan alentaminen aktivoitu
B Skyvebryter	B Skjutbrytare	B Liukukytin
C Innstillingsknapp til valg av ønsket rumtemperatur	C Inställknapp till val av den önskade rumstemperaturen	C Säätönuppi halutun huoneenlämmön valintaan
 Bryterstilling ved ekstern temperatur-reduksjon	 Brytarställning för extern temperaturreducering	 Kytinasento ulkoiseen lämpötilan alentamiseen
 Bryterstilling for valgt temperatur	 Brytarställning för den valda temperaturen	 Valitun lämpötilan kytinasento
 Bryterstilling for varig temperatur-reduksjon	 Brytarställning för permanent temperaturreducering	 Kytinasento jatkuvaan lämpötilan alentamiseen
 Visning i displayet Oppvarming aktivert (kun ved....UTA)	 Indikering i displayen: Uppvärmningen påkopplad (endast hos ... UTA)	 Näyttö näytössä: Lämmitys kytketty päälle (vainUTA:n yhteydessä)
 Temperatur-reduksjon aktiv (kun ved....UTA)	 Temperaturreducering aktiv (endast hos ... UTA)	 Lämpötilan lasku aktiivinen (vainUTA:n yhteydessä)
CA Kalibrering	CA Kalibrering	CA Kalibrointi

Igangsetting	Ibruktagande	Käyttöönotto
Når temperaturregulatoren tas i bruk, må man passe på at man først etter ca. 1-2 timers drift etter montering får nøyaktig koplingspunkt. Det anbefales derfor at innstillingstemperaturen først settes noe høyere enn ønsket for å oppnå en raskere startoppvarming og kortere startutjevning.	Vid ibruktagandet av temperaturregulatonr skall beaktas att kopplingsnoggrannheten är förhånden först efter ca 1-2 timmars drift efter monteringen. För att uppnå en snabbare begynnelse-upphettning och en förkortad begynnelse-anpassning, rekommenderas därför att inställningstemperaturen till först ställs på ett högre värde än önskat.	Otteaassa lämpötilasäätintä käyttöön on otettava huomioon, että kytkentätarkkuus saavutetaan vasta n. 1-2 tunnin käytön jälkeen asennusajankohdasta laskien. Jotta alkulämmitys tapahtuu nopeammin ja alkusovitus aika voidaan lyhentää , ehdotamme tämän takia, että asetuslämpötila ensin asetetaan suuremmalle arvolle kuin haluttu arvo.
Ved apparateneUTA	Hos apparaterna ... UTA	LaitteillaUTA
For korrekt styring av belastninger på mer enn 2 A må oppvarmingen være tilkoblet under kalibrering av displayet. Etter tilkobling slås oppvarmingen automatisk på i ca. 20 min. I displayet vises i denne perioden symbolet "CA". Deretter stiller displayet seg inn på romtemperaturen i løpe av noen minutter. For å gjenta kalibreringen må apparatet kobles fra spenningen i min. 8 minutter.	För korrekt styrning av belastning större än 2A, måste golvvärmen vara ansluten till indikeringen under kalibreringen. Efter anslutning kopplas golvvärmen automatiskt på under ca 20 minuter. I displayen visas under denna tid symbolen "CA". Därefter ställer displayen inom ett par minuter in sig på rumstemperaturen. Om kalibreringen skall upprepas så måste apparaten kopplas spänningfri minst 8 minuter.	Yli 2 ampeerin kuormien oikeaan ohjaukseen täytyy lämmitys olla liitettynä näytön kalibrointia varten. Lopuksi lämmitys kytketään automaattisesti päälle n. 20 minuutiksi. Näyttöön ilmaantuu täksi ajaksi symboli "CA". Tämän jälkeen näyttö asetuu muutamien minuuttien sisällä huoneen lämpötilaan. Kalibroinnin toistamista varten täytyy laite kytkeä jännitteettömäksi vähintään 8 minuutiksi.

Offset-funksjon (Korrektur av skalaen)	Offset-funktion (Korrektur av skalan)	Offset-toiminto (Asteikon korjaus)
Oppnåelsen av valgt romtemperatur avhenger sterkt av omgivelsesbetingelsene, f.eks. oppvarmingens effekt 5K/h), rommets størrelse, omgivelsestemperatur, isolasjon osv. Derfor dreier det seg ang. den skalaen som beskrives om ca-verdier. For å oppnå en så nøyaktig innstilling som mulig kan innstillingsknappen dreies i 4 trinn med til sammen +/- 6°C . Til dette trekker man av innstillingsknappen (fig. 2) og på undersiden av denne skjærer man av posisjonsnesen ved hjelp av dertil egnet verktøy. Så settes innstillingsknappen (fig. 3) som er dreid til ønsket korrekturtemperatur på loddrett.	Hur den valda rumstemperaturen uppnås är mycket starkt beroende av omgivningens villkor, som uppvärmningens effekt (minst 5K/h), rummets storlek, omgivningens temperatur, isolering osv. Därför är värdena i den beskrivna skalan endast ca-värden. För att få möjligast noggranna inställning, kan inställningknappen med 4 steg justeras sammanlagt +/- 6°C. Dra av inställningsknappen (fig. 2) och skär på dess undersida av positionsstiftet (1) med ett lämpligt verktyg. Sätt sedan inställknappen (fig. 3), justerad till den önskade korrekturtemperaturen, lodrätt på.	Valitun huoneenlämmön saavuttaminen riippuu suuresta määrin ympäristöolosuhteista, kuten lämmityksen tehosta (väh. 5K/h), huoneen koosta, ympäristön lämpötilasta, eristyksestä jne. Tämän takia asteikon arvot ovat vain suunta-arvoja. Jotta saadaan mahdollisimman tarkan säädön, voidaan asettaa säätönuppiä 4:ään asentoon ja lämpötila muuttaa yhteensä +/- 6°C . Vedä tätä varten pois säätönuppi (kuva 2) ja leikkaa sen alapuolella oleva kohdistusnokka (1) sopivalla työkalulla. Aseta sen jälkeen säätönuppi (kuva 3) väännettynä pystysuoraan halutulle korjauslämpötila-arvolle.

Montasje	Montering	Asennus
Fig. 1; Kuva 1	Fig. 2; Kuva 2	Fig. 3; Kuva 3
		
Til å sette på dreihjeulet skrus de to pilene mot hverandre. Ved påsettingen kan nå posisjonsnesen (fig. 2/1) på dreihjeulet settes loddrett på i grunnstillingen.	För att sätta på vridhjulet skall de båda pilarna vridas mot varandra. När den sätts på, kan nu positionsnåsan (fig. 2/1) på vridhjulet sättas på lodrätt i grundställningen.	Kiertopyörän paikalleen asettamista varten, väännä molempia nuoleja toisensa kohti. Siten voidaan, kohdistusnokkaa asentaessa, (kuva 2/1) asentaa kiertopyörä pystysuoraan perusasemaan.
Temperaturregulatoren er beregnet til montering i vanlige kontakter til bruk under puss i henhold til DIN 49073, del 1.	Temperaturregulatoren lämpar sig att monteras i i vanliga dosor under rappningen enligt DIN 49073, del 1.	Lämpötilansäädin soveltuu asennettavaksi tavallisiin rappauksen alle asennettaviin rasioihin DIN 49073, osa 1 mukaan.
Påkrevd stillventil ved varmtvannsfyr er „strømløs lukking“.	Den erforderliga ställventilen vid varmvattenvärmeapparater är „stromlöst sluten“.	Lämmi-vesilämmityksissä tarvittava säätöventiili on „kytketty pois virrasta“.

Tilkobling	Inkoppling	Liitäntä
		
1094.... und 1095....	1095UF	1097...
↓1 tilkoblinger 24 V~	↓1 anslutning 24 V~	↓1 Liitännät 24 V~
↓2 tilkoblinger 24 V~	↓2 anslutning 24 V~	↓2 Liitännät 24 V~
 Inngang til aktivering av temperaturreduksjon (se nattreduksjon)	 Ingång för aktivering av temperaturreducering (se nattreducering)	 Sisäänkäynti lämpötilanalentamislaitännän aktivoimista varten (katso yölämpötilanalentamiskytin)
↑1 Utgang til styring av varmelasten	↑1 Utgång för styrning av uppvärmningslasten	↑1 Ulosmeno lämmityskuormituksen käynnistämistä varten
↑2 Utgang til styring av avkjølingslasten	↑2 Utgång för styrning av kylningslasten	↑2 Ulosmeno jäähdytyskuormituksen käynnistämistä varten

Service
 Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de